

TO VANSKELIGE SKRIFTSTEDER HOS PAULUS

Som før nævnt skrev professor Niels Hyldahl: „At oversætte Paulus’ breve til et forståeligt dansk er så svært, at det må kunne få selv den tålmodigste læser til at opgive. Paulus udtrykker sig i en særlig logisk struktur, som det er oversætterens sag at gengive. Hvad skal man stille op med „kærlighedens fuldkomne bånd“ (Kol 3,14)? Med „jomfruerne“ (1Kor 7,25)? Med „nåden, der ved at nå til flere og flere skal vokse og forøge taksigelsen til Guds ære“ (2Kor 4,8)? Med drilagtige ejefaldsforbindelser som „Kristi herligheds evangeliums lys“ (2Kor 4,4)? Ofte nok har den traditionelle Paulusoversættelse været lige så dunkel, som man *mente*, at Paulus var. Men Paulus er ikke dunkel! Han kræver imidlertid noget af den, der vil forstå ham.“¹⁰⁴

Jeg synes derfor, at vi i det følgende skal se nærmere på to af de mest interessante skriftsteder, som der består nogen uenighed om:

Romerne 13,1: „indsat“ af Gud eller „forordnet“ af Gud?

Er øvrighederne *indsat* af Gud, eller er de *forordnet* af Gud? Og gør det overhovedet nogen forskel? Her følger forskellige forslag i kronologisk rækkefølge fra nogle af de sidste 150 års danske bibeludgaver. Jeg vil for sammenhængens skyld citere hele verset:

„Hver sjæl være de høje øvrigheder underdanig; thi der er ingen øvrighed uden af Gud, men de øvrigheder, som ere, ere beskikkede af Gud“ – *Lindberg*.

„Hver Sjæl underordne sig de høje Øvrigheder; thi der er ingen Øvrighed uden fra Gud, og de, som ere, ere satte af Gud.“ – *Skat Rørdam*.

„Hver Sjæl underordne sig de foresatte Øvrigheder; thi der er ikke Øvrighed uden af Gud, men de, som ere, ere indsatte af Gud.“ – *DO07*.

„Hver Sjæl skal bøje sig for overordnede Myndigheder; for der er ingen Myndighed, som ikke kan føres tilbage til Gud, men de, der er til, har Gud bestemt til det.“ – *Konstantin-H*.

„Enhver skal underordne sig de øvrigheder, han har over sig; thi der er ingen øvrighed, uden at den er fra Gud, og de, som findes, er indsat af Gud.“ – *DO48*.

Det er enhvers Pligt at underordne sig den høje Øvrighed, for al Autoritet har sin Rod i Gud, og de, som beklæder de styrende Stillinger, er indsat af ham.“ – *Schindler*.

„Alle skal underordne sig de overordnede myndigheder. Al myndighed hidrører fra Gud, og de bestående myndigheder er indsat af Gud.“ – *Seidelin*.

Enhver skal underordne sig de foresatte myndigheder. For der findes ingen myndighed uden fra Gud, og de, der findes, er forordnet af Gud.“ – *Hyldahl*.

„Enhver skal være lydigh mod de myndigheder, han har over sig. For der findes ingen myndighed, som ikke er under Gud. Også dem som nu er ved magten, er blevet sat der af Gud.“ – *Hverdag*.

¹⁰⁴ *Paulus’ Breve*, s. 11.